

## VI. Hélien en Mésopotamie. Traité de paix entre Wahrām et Théodose

### Informations générales

Date

vers 775-776. Si, comme le suppose A. Harrak, le seul manuscrit qui nous reste de cette Chronique est l'original autographe (ms. Vat. sir. 162), des indices formels et codicologiques attestent de retouches postérieures de la fin du IXe-début du Xe s. extrait situé sous le règne de Wahrām V

Languesyriaque

Type de contenuTexte historiographique

### Comment citer cette page

VI. Hélien en Mésopotamie. Traité de paix entre Wahrām et Théodose,

vers 775-776. Si, comme le suppose A. Harrak, le seul manuscrit qui nous reste de cette Chronique est l'original autographe (ms. Vat. sir. 162), des indices formels et codicologiques attestent de retouches postérieures de la fin du IXe-début du Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 15/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/425>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Manuscrit Vat. sir. 162

Texte syriaque:

- Chabot, J.-B., *Incerti auctoris Chronicon Pseudo-Dionysianum vulgo dictum I*, (CSCO 91, Script. syr. 43), Louvain, 1927, p. 206-208.
- Hespel, R., *Chronicon anonymum Pseudo-Dionysianum vulgo dictum II*, (CSCO 507, Script. syr. 213), Louvain, 1989.

Traduction latine:

- Chabot, J.-B., *Incerti auctoris Chronicon Pseudo-Dionysianum vulgo dictum I*, (CSCO 121, Script. syr. 66), Louvain, 1949, p. 154-155.

Traduction anglaise:

- Trombley, F. R., Watt, J. W., *The Chronicle of Pseudo-Joshua the Stylite*, (Translated texts for historians 32), Liverpool, 2000.
- Harrak, A., *The Chronicle of Zuqnīn, Parts I and II: From the Creation to the Year 506/7 AD*, (Gorgias Chronicles of Late Antiquity 2), Piscataway, 2017.

## Références bibliographiques

- Harrak, A., «Joshua the Stylite of Zuqnīn», in D. Thomas, B. Roggema (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History, 1 (600-900)*, (History of Christian-Muslim Relations 11), Leiden, Boston: Brill, 2009, p. 322-326.
- Nau, F., «Étude sur les parties inédites de la chronique ecclésiastique attribuée à Denys de Tell-Mahré», *Revue de l'Orient chrétien* 2, 1897, p. 41-68.
- Witakowski, W., *Syriac Chronicle of Pseudo-Dionysius of Tel-Mahre: A Study in the History of Historiography*, (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia 9), Uppsala, 1987.
- Witakowski, W., «The Sources of Pseudo-Dionysius of Tel-Mahrē for the Second Part of His Chronicle», dans J. O. Rosenqvist, *Λειψὼν: Studies Presented to Lennart Rydén on His Sixty-Fifth Birthday*, (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia 6), Uppsala, 1996, p. 181-210.
- Wood, Ph., «The chroniclers of Zuqnin and their times (c. 720-775)», *Parole de l'Orient* 36, 2011, p. 549-568.
- Yousif, E.-I., *Les chroniqueurs syriaques*, Paris, 2002.

Pour la bibliographie voir aussi le site: [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (Late Antique History and Religion 12), Louvain: Peeters, 2015, p. 561-563.

Liens

- Texte syriaque éd. J.-B. Chabot, [Chronique de Zuqnīn](#)
- Traduction latine éd. J.-B. Chabot, [Chronique de Zuqnīn](#)

## Indexation

Noms propres [Hélión \(légal de Théodose\)](#), [Immortels](#), [Maximin](#), [Maximinos](#), [Perses](#), [Procopé](#), [Romains](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [Mésopotamie](#)

Sujets [ambassadeur](#), [armée](#), [chrétiens](#), [embuscade](#), [famine](#), [fosse](#), [guerre romano-perses](#), [paix](#), [persécution](#), [providence](#), [serviteur](#), [soldat](#), [tourments](#)

## Traduction

Texte

*Hélión en Mésopotamie.  
Traité de paix entre Wahrām et Théodose*

**[syr. 207]** En l'an 737, Hélión descendit en Mésopotamie pour arranger la paix avec les Perses. Et quand Hélión fut arrivé en Mésopotamie, là où les Romains

avaient creusé un grand fossé peu de temps auparavant, pour leur défense. Il avait envoyé un ambassadeur pour faire la paix, Maximin, homme habile. Il arriva donc devant le roi des Perses, qui souhaitait recevoir rapidement une ambassade, car une grande partie de son armée était détruite par la famine. Mais ceux d'entre les Perses qu'on appelle Immortels, au nombre d'environ dix mille hommes des plus vaillants, ne le lui permirent pas, disant: «Que la paix ne soit pas établie avant que nous ne tombions sur eux à l'improviste alors même qu'ils ne sont pas prêts.» Et il envoya les Immortels livrer bataille contre Hélion et ses soldats.

Survenant, ils se divisèrent en deux parts, cernant au milieu un escadron des Romains. Les Romains n'avaient vu qu'une des parties des Perses, et s'étaient ainsi préparés contre eux; car l'autre partie des Perses était en embuscade derrière eux, et ne leur était pas apparue, parce qu'ils s'étaient précipités sur eux tout à coup. Alors que la bataille avait déjà commencé, et que les Romains étaient enfermés au milieu, et sur le point d'être bientôt détruits, soudain apparut alors depuis une colline une armée de Romains, dix mille environ, qui comprenaient ce qui se passait devant eux. Ceci arriva par la Providence divine. Ils étaient menés par Procope. Celui-ci, voyant que ses alliés romains allaient bientôt périr, vint par derrière les Perses. Les Perses furent donc enfermés au milieu, et les Romains tuèrent en peu de temps la cavalerie. Ils se tournèrent également de l'autre partie, qui se tenait cachée en embuscade, et les exterminèrent tous. **[syr. 208]** Et ainsi ceux qui parmi les Perses sont appelés Immortels s'avérèrent mortels. Le Christ lui-même s'était vengé des Perses pour avoir tué nombre de ses serviteurs chrétiens.

Mais lorsque le roi de Perse apprit cette confusion qui s'était abattue sur lui, il feignit d'ignorer ce qui s'était passé; il fit entrer l'ambassadeur, et lui dit: «Je ne fais pas la paix pour le bien des Romains mais pour te remercier.» Par conséquent, la guerre [entreprise] à cause des tourments faits à l'encontre des chrétiens fut évitée contre la Perse, et la persécution des Perses contre les chrétiens de cette région cessa.

---

Traducteur(s) Florence Jullien

## Description

Analyse du passage

Parallèles chez

- . Socrate, *Histoire ecclésiastique*, Livre VIII. Chapitre XX, 1-13.
- . Théophane le Confesseur, *Chronographie*. AM 5921.
- . Nicéphore Calliste, *Histoire ecclésiastique*, Livre XIV, Chapitre 21.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 28/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---